

Н. М. Шкурская

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: shdm2009@yandex.ru*

ВАРИАТИВНОСТЬ ПОДХОДОВ К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Изучение перевода в литературоведческой плоскости постоянно сталкивается с необходимостью рассматривать языковые явления, анализировать и оценивать языковые средства, которыми пользовались переводчики. Содержание подлинника существует только в единстве с формой, с языковыми средствами, в которых оно воплощено, и может быть передано при переводе тоже только с помощью языковых средств.

Ключевые слова: художественный перевод; экспрессивность; денотативное значение; эквивалент; прагматика.

N. M. Shkurskaya

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: shdm2009@yandex.ru*

VARIABILITY OF APPROACHES TO INTERPRETATION OF ARTISTIC TEXTS

The study of translation in the literary field is constantly faced with the need to consider language phenomena, analyze and evaluate the language tools used by translators. The content of the original text exists only in unity with its form, linguistic means in which it is embodied and can be translated with.

Key words: artistic translation; expressiveness; denotative meaning; equivalent; pragmatics.

Перевод играет важную роль в повышении осведомленности и взаимопонимания между различными культурами и нациями. Литературные переводы, в частности, помогают этим различным культурам достичь компромисса.

Художественный перевод – это вид перевода, который отличается от перевода вообще. Художественный перевод должен отражать образное, интеллектуальное и интуитивное письмо автора. Характеристики художественного перевода можно обобщить следующим образом: экспрессивность, коннотативность, символичность, ориентированность как на форму, так и на содержание; субъективность, допущение множественной интерпретации, универсальность, использование специальных приемов для

«усиления» коммуникативного эффекта, тенденция к отклонению от языковых норм.

Кроме того, художественный перевод должен отражать все литературные особенности исходного текста, такие как звуковые эффекты, морфофонемный подбор слов, фигуры речи и т. д. Это более широкое, стилистическое измерение коммуникации представляет, конечно, особый интерес для литературоведения, и поэтому неудивительно, что теоретики, занимающиеся художественным переводом, уделяют значительное внимание сохранению стилистических свойств текста.

Стиль писателя известен «по словам, которые он выбирает, или по тому, как он строит свои предложения». По мнению некоторых лингвистов, буквальный перевод литературного произведения не воспроизводит эффект оригинала. Поскольку литература допускает множественное толкование, в литературных переводах должна быть свобода для рассмотрения широкого спектра имплицативных форм. Таким образом, передача эквивалентного эффекта оригинала требует свободы для изучения различных интерпретаций. Этот подход призван обеспечить релевантность перевода.

В основном, перевод состоит из переноса значения исходного языка на язык перевода. Этот процесс осуществляется путем изменения формы первого языка на форму второго языка. Как правило, лингвисты различают различные типы значений:

1. Когда значение соотносит язык с событиями, сущностями и т. д., это называется *референтным / денотативным* значением.

2. Когда язык соотносится с ментальным состоянием говорящего, то такое значение называется *относительным / коннотативным / экспрессивным* значением.

3. Если экстралингвистическая ситуация влияет на интерпретацию текста, то здесь речь идет о *контекстуальном / функциональном* значении.

4. *Организационное значение* также может быть добавлено в список для обозначения грамматической структуры текста, такой как дейктик, повторение, группировка и организация информации, которые образуют связный текст.

Любой уровень языка имеет свое собственное значение, поскольку он играет определенную роль в общем значении, например фонетическом, лексическом, грамматическом, семантическом и прагматическом значениях.

В семантике слово «значит» может быть применено к словам и предложениям в смысле «эквивалентно». В прагматике он может быть применен к говорящим в смысле «намереваться». Наиболее важным является

прагматический смысл в художественном переводе. Прагматическое значение – это значение высказывания или значение говорящего в противоположность значению предложения.

Лингвистический подход к теории перевода включает в себя следующие понятия: значение, эквивалентность, сдвиг, цель и анализ текста, регистр дискурса, которые могут быть рассмотрены в контексте структурной и функциональной лингвистики, семантики, прагматики, соответствия, социолингвистики и стилистики.

Таким образом, есть лингвисты, которые придерживаются одного из этих понятий. Например, русский структуралист Роман Якобсон утверждает, что значение и эквивалентность имеют решающее значение для переводчика, и считает, что существует 3 типа перевода:

- 1) внутриязыковой – переформулировка или перефразирование, обобщение, расширение или комментирование внутри языка;
- 2) межъязыковой – традиционная концепция перевода с исходного языка на язык перевода или «смещение смысла с одного языка на другой»;
- 3) интерсемиотика – превращение письменного текста в иную форму, например в искусство или танец.

Для Р. Якобсона значение и эквивалентность связаны с межъязыковой формой перевода, которая «включает два эквивалентных сообщения в двух различных кодах». Он расширяет работу Соссюра тем, что считает, что понятия могут быть переданы путем переформулировки, не достигая, однако, полной эквивалентности. Его теория связана с грамматическими и лексическими различиями между языками, а также с областью семантики.

Лингвистическая теория Юджина Найды движется в направлении семантики и прагматики, что приводит его к разработке систем анализа значения. К ним относятся:

1. Иерархические структуры (суперординаты и гипонимы), такие как гипонимы «брат» или «сестра» и суперордината «брат». В культурном контексте может оказаться невозможным перевести слово «сестра», поэтому может потребоваться использовать слово «брат».
2. Компонентный анализ, который выявляет характеристики слов, которые так или иначе связаны, например, «брат» в афроамериканском разговоре не обязательно относится к мужскому роду, рожденному от одних и тех же родителей.
3. Семантические структурные различия, при которых выявляются коннотативные и денотативные значения омонимов, например «летучая мышь» – животное и предмет спортивного инвентаря.

Акцент структурного подхода к переводу меняется к концу XX века с работами Жан-Поль Винея, Жана Дарбельне и Дж. Кэтфорда, а также с

переводческой концепцией сдвига, которая рассматривает лингвистические изменения, происходящие в переводе между исходным языком и языком перевода. Вышеупомянутые лингвисты выделяют два метода перевода:

1. Прямой (буквальный) перевод, в котором рассматриваются три возможные стратегии: 1) буквальный перевод или дословный перевод; 2) калька, где выражение исходного языка буквально переносится на язык перевода, например, английский символ «Белоснежка» во французском становится *Blanche Neige*; 3) заимствование.

2. Косой (свободный) перевод, который охватывает четыре стратегии: 1) транспозиция – обмен частей речи, которые не влияют на значение, словосочетание существительного (*après son départ*) для глагольной фразы (после того, как он ушел); 2) модуляция – изменение точки зрения (это не дорого / это дешево); 3) эквивалентность – то же значение, передаваемое другим выражением, которое наиболее полезно для пословиц и идиом; 4) адаптация – культурные ссылки могут быть изменены, чтобы стать релевантными.

С теорией анализа К. Норда связан анализ дискурса и регистра, который исследует, как язык передает значение в социальном контексте. Он делает акцент на язык оригинала, поскольку он предлагает анализ исходного языка, который может помочь переводчику решить, какие методы использовать.

Как и все другие теории, дискурсивный и регистровый анализ получил свою долю критики. Он был назван сложным и неспособным иметь дело с литературной интерпретацией.

Сегодня сторонники различных подходов сходятся в одном – они неустанно призывают переводчиков-практиков обращаться к широкому историко-культурному и литературному контексту, учитывать общую систему взглядов и принципов автора и т. д. И поэтому, в зависимости от того, что переводчик считает главным – языковую форму или художественный результат ее использования, – он может по-разному подходить к определению того, какие компоненты художественного текста следует считать трансляционно-релевантными.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Jakobson, R.. *Linguistics and Poetics*. In T. Sebeok (Ed.), *Style in Language* / R. Jakobson. – Cambridge : Massachusetts Institute of Technology Press, 1960. – P. 350–377.
2. Nida, Eugene A., Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation* / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. – Leiden : Brill, 1969.

3. Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation / Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet. – Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 1995.